

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Basque-English Bilingualism

Euskara-ingelesera elebitasuna

Afasia Elebidunengan Testaren C Atala, Lore Erriondok egokitu du euskera/ingelesera elebitasunera.
La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adapté au bilinguisme basque-français par Lore Erriondo.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AFASIAREN AZTERKETA ELEBIDUNENGAN

BILINGUAL APHASIA TEST

C ATALA / PART C

Euskara-Ingelesera elebitasuna

Basque-English bilingualism

HITZEN BERREZAGUTZA/WORD RECOGNITION

***Banaka erakutsi iezazkiozu hitzak pazienteari eta ozenki irakur itzazu aldi berean. Ingeleseraz agertzen den 10 hitzetako zerrendan pazienteak hitza erakutsi edo/eta esan egin behar du. Pazientearen hautaketari dagokion zenbakia ingura ezazu. Bost segundu ondoren pazienteak ez badu inolako erantzunik eman, "0" a ingura ezazu eta joan zaitez urrengo hitz-estimulusera. Pazientea ez bada irakurtzeko gai, irakur iezazkiozu zerorrek 10 aukerak, berak hautaketa bat egin arte. Zerrenda hiru aldiz irakurri ondoren ez badu pazienteak inolako hautaketarik adierazten, "0" a inguratu ezazu eta joan zaitez hurrengo hitz-estimulusera.

***Hemendik aurrera hasi irakurtzen

Hitz bat erakutsiko dizut euskeraz eta zuk ondoren, zerrenda hontako zein hitzek duen aurkako esanahia ingeleseraz esan behar didazu. Prest al zaude?

428. zuhaitza	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. elurra	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. leihoa	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. mailua	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. arraina	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Basque. Ready?

433. milk	1. besaulkia	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. esnea	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. alkandora	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. mahaia	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. lorea	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. ura												
	7. gorbata												
	8. zaldia												
	9. hostoa												
	10. astoa												

HITZEN ITZULPENEA/WORD TRANSLATION

***Irakur itzazu ozenki banaka, banaka, ondorengo hitz hauek. Erantzuna parentesi arteko hitza izanez gero, ingura ezazu "+" ikurra, hitza desberdina baina hala ere onargarria izanez gero, "1" zenbakia inguratau. Itzulpena okerra izanez gero, "-" ikurra ingura ezazu. Bost segundu ondoren pazienteak ez badu ezer ere ez erantzun, "0" a inguratu eta joan zaitez ondorengo hitzera.

***Hemendik aurrera hasi irakurtzen.

Hitz bat emango dizut euskeraz eta zuk, ingeleserazko itzulpena eman behar didazu. Prest al zaude?

438. labaina	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. atea	(door)	+	1	-	0	(439)
440. belarria	(car)	+	1	-	0	(440)
441. hondarra	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. maleta	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. maitasuna	(love)	+	1	-	0	(443)
444. itsuskeria	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. kemena	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. tristura	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. arrazoia	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Basque translation. Are you ready?

448. trousers	(galtza)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(pareta)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(lepoa)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(gurina)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(txanoa)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(gorrotoa)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(poza)	+	1	-	0	(454)
455. pain	(oinaze)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(erokeria)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(edertasuna)	+	1	-	0	(457)

ESALDIEN ITZULPENA/TRANSLATION OF SENTENCES

*** Azaldu itzuli behar dituen esaldiak ozenki. Errepika ezazu esaldia pazienteak eskatu haina baina hiru aldiz baina gutxiagotan eta ondoren ingura ezazu esaldia irakurria izan den aldi kopurua. Kontrastea, parentesi artean eskeintzen den itzulpen zuzenean azaltzen den multzo kopuruari dagokio. Ingura ezazu akatsik gabeko multzoei dagokion zenbakia; omisioa, hutsegite bezala hartu beharra dago kontutan. Multzo guztiak hutsegite bat gutxienik izanez gero, edota pazienteak ez badu ezer esaten hiru aldiz errepikatu ondoren, "0" a ingura ezazu. Pazientearen itzulpena parentesi artean agertzen denaz desberdina izanez gero baina onargarria, "+" ikurra inguratu.

*** Hemendik aurrera has saitez ozenki irakutzen

Esaldi batzu emango dizkizut euskeraz. Zuk, ingelesezko itzulpena eman behar didazu. Prest al zaude?

458. Dantzariak mahai gainean ari dira dantzatzen	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(458)
(<u>The dancers</u> are dancing <u>on the table</u>) akatsik gabeko multzoak			+	0	1 2 3	(459)
460. Mikel irrifartsu dago, pozik dago eta.	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(460)
(<u>Mikel is laughing</u> because <u>he is happy</u>) akatsik gabeko multzoak			+	0	1 2 3	(461)
462. Zenbat opari eman zaizkio Loreri?.	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(462)
(<u>How many presents</u> was Lore given?) akatsik gabeko multzoak			+	0	1 2 3	(463)
464. Iñaki duela bost hilabete ari da Toronton lanean	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(464)
(<u>Iñaki has been working</u> in Toronto <u>for 5 months</u>) akatsik gabeko multzoak			+	0	1 2 3	(465)
466. Arrantzale zaharrak botil bat ardo eskatu zuen.	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(466)
(<u>The old sailor</u> asked for <u>a bottle of wine</u>) akatsik gabeko multzoak			+	0	1 2 3	(467)

468. Ikasle hauek negarrik egin gabe doaz ikastolara.	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(468)
(These pupils go to school <u>without crying</u>) akatsik gabeko multzoak			+	0	1 2 3	(469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Basque. Are you ready?

470. The children are playing in the park	text read	1	2	3	times	(470)
(<u>Haurrak</u> parkean <u>jolasten dute</u>)	groups without error	+	0	1	2 3	(471)
472. Edurne has been living in Madrid for 2 years	text read	1	2	3	times	(472)
(<u>Duela 2 urte</u> bizi da <u>Edurne Madril</u>)	groups without error	+	0	1	2 3	(473)
474. Txomin was shown many horses	text read	1	2	3	times	(474)
(<u>Txomini</u> zaldi asko <u>izan zaizkio erakutsiak</u>)	groups without error	+	0	1	2 3	(475)
476. Miren is crying because she is sad	text read	1	2	3	times	(476)
(<u>Miren</u> negarrez ari da, <u>goibel dago eta</u>)	groups without error	+	0	1	2 3	(477)
478. The poor runner is waiting for a glass of water	text read	1	2	3	times	(478)
(<u>Korrikalari gizaraxoa</u> baso bete uraren <u>zai dago</u>)	groups without error	+	0	1	2 3	(479)
480. These workers go to the factory without eating	text read	1	2	3	times	(480)
(<u>Langile hauek</u> bazkaldu gabe doaz <u>lantegira</u>)	groups without error	+	0	1	2 3	(481)

GRAMATIKALITATE EPAIAK/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** Atal honetan pazienteak, irakurtzen ari den esaldia zuzena den edo ez den adierazi behar du. Pazienteak esaldia ezgramatikala dela epaituaz gero, zuzendu eta onargarri bilakatzea eskatuko diogu. Pazientearen epaiketarako, "+" ikurra ingura ezazu esaldia zuzena dela adierazten badu; "-" okerra dela uste izanez gero, nahiz eta benetan ala izan edo ez; eta "0" ez badu inolako erantzunik ematen. Ondoren, ingura ezazu "+" ikurra zuzendutako esaldia onargarria izanez gero, "-" onartezina bada eta "0" pazienteak zuzentzeko gai ez dela adieraziz gero, esaldia okerki zuzentzat jo badu, ez badu zuzendu edo pazienteak ez badu ezer ere ez esan. Esaldi zuzen bat (486, 492) pazienteak oker bezala epaituz gero eta zuzendu nahiean okertu, "-" ikurra inguratu. Pazienteak okerra bilakatu gabe aldatuz gero, "+" ikurra inguratu zuzenketan.

***Hemendik aurrera hasi ozenki irakurtzen.

Esaldi batzu emango dizkizut euskaraz. Esaldi hauek zuzenak diren ala ez esango didazu. Okerrak izanez gero, zuzendu ditzazula eskatuko dizut. Prest al zaude?

482. Beraiek ez dira inora joan	epaia	+	-	0	(482)
	zuzendutako esaldia	+	-	0	(483)
484. Aitor legegizon bat da	epaia	+	-	0	(484)
	zuzendutako esaldia	+	-	0	(485)
486. Berak bi hilabetez egin du lan	epaia	+	-	0	(486)
	zuzendutako esaldia	+	-	0	(487)
488. Erizainak 3.000 pta. irabazten du orduगतिक	epaia	+	-	0	(488)
	zuzendutako esaldia	+	-	0	(489)
490. Koldok erretzen utzi du	epaia	+	-	0	(490)
	zuzendutako esaldia	+	-	0	(491)
492. Mirenek euskeraz idazten ditu bere eskutitzak	epaia	+	-	0	(492)
	zuzendutako esaldia	+	-	0	(493)

494. Berak nagusia so egin dio	epaia	+	-	0	(494)
	zuzendutako esaldia	+	-	0	(495)
496. Irratian entzun dut Frank Sinatra	epaia	+	-	0	(496)
	zuzendutako esaldia	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. They did not find nothing in the cave	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. He slept for three hours	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. Itsaso is nurse	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. Iñaki lectures in English	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. The plumber earns 12,000 pesetas of the month	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Ainhoa stopped to cry	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. He answered to his sister	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. I saw the President in television	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Pazientearen emaitzen galdera estandarizatuak jasotzen dituzten alderdiei buruzko oharrak.
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

zuhaitza

1. apple

elurra

2. snow

leihoa

3. lightning

mailua

4. hammer

arraina

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. besaulkia

horse

2. esnea

shirt

3. alkandora

flower

4. mahaia

armchair

5. lorea

6. ura

7. gorbata

8. zaldia

9. hostoa

10. astoa